

粤语述语助词“噏”的一些特点*

邓思颖 香港理工大学中文及双语学系

一 引言

本文的讨论焦点是香港粤语的“噏”(gam²)，例如句子(1)^②。由于在普通话对应的意义比较复杂，有待稍候的讨论。为了方便起见，在以下的例子，我们暂时把“噏”译为普通话的“了”。

(1) 佢食噏一个苹果。他吃了一个苹果。

相对来讲，就笔者所见，过去仔细研究粤语“噏”的文献相当缺乏。虽然个别学者提到“噏”的某些特点，但没有作出深入的讨论。下面所引的是过去学者就粤语“噏”所提的意见。

(2) 饶秉才等(1981: 69): 用在动词或形容词的后面，表示行为、性质状态或数量达到某种程度。

(3) Yue-Hashimoto (1993: 84): Partitive aspect.

(4) 陈慧英(1994: 16): 了(助词)。

(5) 张双庆(1996): 表示部分完成的词尾。

(6) 麦耘、谭步云(1997: 398): 放在表动作等的词语后

面、表示数量的词语前面，表示数量的减少。

(7) 张励妍、倪列怀(1999: 112): 用于动词、形容词之后表示行为、性质、状态或数量达到一定程度。

根据这些学者的看法，粤语“噏”有一种“完成”、“达到某种程度”的意思(饶秉才等1981，陈慧英1994，张双庆1996，张励妍、倪列怀1999)，例如(8)和(9)；或者表示一种“分量”(partitive)、“数量减少”的意思(Yue-Hashimoto1993，张双庆1996，麦耘、谭步云1997)，例如(10)。

(8) 我畀噏好多你喇。我给了你很多了!

(9) 阿爷嘅病好噏啲啦。阿爷的病好了很多了。

(10) 五个苹果我食噏两个。五个苹果我吃了两个。

虽然这些学者说明了“噏”的一些特点，但是，他们的观察仍然存在着一一些问题。

首先，“噏”不只表示完成“了”的意思，应该还有量化的作用，就是所谓“分量”、“数量减少”的意思。

第二，虽然有些情况“噏”表示分量，而有些情况“噏”表示完成，但是，“噏”在某些句子里却没有“部分完成”的意义，例如(11)。

(11) 小明矮噏两吋。小明矮了两吋。

第三，“数量减少”的说法仍然存在一些问题，比如说，“数量减少”怎样描述(12)? 什么数量减少了?

(12) 可惜碗汤淡噏啲。可惜那碗汤淡了一点。

第四，有学者认为“噏”表达了“达到某种/一定程度”。什么是“某种/一定程度”? 句子(13)究竟表达了一种什么的“程度”?

(13) 佢揸噏一架车走。他开走了一辆车。

第五，如果“噏”能够表示分量，那么，我们应该如何说明例子(14)? 它表达了什么的部分量?

(14) 杯咖啡热噏啲。那杯咖啡热了一点。

* 本文的初稿最早发表于在广州暨南大学举行的“第八届国际粤方言研讨会”(2001年12月21—24日)上。会议期间和会后收到很多有用的意见，对本文的写作很有帮助。本研究获香港理工大学研究经费G-T334的部分资助，特此致谢。

综上所述,究竟“噉”的功能是什么?它的几个意义有没有条件性?有没有什么句法要求?有关“噉”的语法特点值得仔细研究。在以下的讨论里,我们准备把“噉”的特点描述出来,然后提出一些简单的分析。

二 “噉”的形态与功能

“噉”粘附在述语之后,^③从形态上来考虑,它是一个粘着语素,属于“助词”(particle),也有些著作把这类助词称为“词尾”或“后缀”(suffix)。按照张洪年(1972)对助词/词尾分析的标准 [= (15)],“噉”符合了这些特征。

- (15) a. 灵活性:灵活很大,出现的频率很高。
 b. 粘附性:不能独立存在,一定要依附述语出现。
 c. 虚空性:缺乏实在的意义。
 d. 互排性:跟其他助词互相排斥(见后文讨论)。

下面的例子进一步证明“噉”是粘附在述语之上,而非属于名词短语的一部分。假如“噉”属于位于宾语位置的名词短语的一个部分,理论上“噉”可以跟随名词短语移位而移位。(16b)的不合语法证明了这个看法是不正确的。

- (16) a. 佢食噉一个苹果。 →
 b. *噉一个苹果,佢食。

此外,“噉”粘附的述语包括动词[例如(1)/(16a)的“食”]和形容词[例如(11)的“矮”]。“噉”的粘附性是颇为灵活的,甚至可以粘附在从英语借来的外来词。比如说,“噉”可以粘附在外来词动词“send”(送、寄)上。

(17) 你最好 send 噉啲嘢。你最好把这些东西送出去。

原则上,“噉”可以粘附在动词述语和形容词述语上。然而,我们应该把“噉”所粘附的这两类述语区分开来研究,找出它们差异之处;而“噉”的意义和功能是有条件性的,跟述语的性质

有关。

首先,我们观察“噉”跟动词搭配的情况。我们发现,当“噉”粘附在动词述语的时候,例如(1)[重复在(18)],“噉”有一种“部分”的意义。在这个情况,我们同意“噉”应该分析为一个表示“部分量”的量化词(quantifier)。

(18) 佢食噉一个苹果。他吃了一个苹果。

在句子(18)里,说话者在心目中基本上有一个预设的集(set),而受量化的成分是“噉”后面的宾语“一个苹果”,属于该集的子集(subset)。(18)实际上隐含着“他”从一堆预设的苹果中吃掉了其中的一个,受量化的名词短语“一个苹果”就是预设的苹果的一个子集。如果要在普通话找对应的翻译的话,我们大概可以把这个“噉”翻译为“其中”。虽然词类不一样,但是意义比较接近。

其次,让我们观察“噉”跟形容词搭配的情况。在形容词述语句里,说话者隐着一个应有、理想的预设程度;而“噉”则表示了现状偏离了这个预设的程度。

(19) 杯咖啡热噉啲。那杯咖啡热了一点。

比如说,“热”在句子(14)[重复在(19)]里是一个形容词述语。说这句话的人预设“咖啡”应该有一定的温度,而“噉”的作用就是表达了事实上那杯咖啡比应有的温度热了一点,目前的温度跟预设的温度有一个距离。这里“噉”的用法,大概可以对应普通话的副词“太、稍”。

总结我们上述的讨论,我们认为“噉”的意义和功能在动词谓语句和形容词谓语句的表现是不一样的,但是,它们却隐含着一些共同的特点,那就是表达了现状跟预设的数量/程度不一致:现状的数量是预设的一个子集(动词谓语句)或者现状的程度超越了一个应有的、理想的预设的程度,跟这个预设的程度有所偏离(形容词谓语句)。

三 “噉”的语法特点

3.1 量化的方向

我们认为粤语助词“噉”基本上是一个量化词，在句子里有量化的功能，量化名词性成分。然而，“噉”的量化方向却有主语不对称性的特点。我们发现，“噉”不能量化主语。(20)的述语“笑”是一个不及物动词，只有一个主语“啲细路仔”，“噉”却不能量化这个在句子里唯一的名词性成分。

(20) *啲细路仔笑噉。(部分)小孩子笑了。

如果述语是一个动词，“噉”要求它的后面必须有一个的宾语，而这个宾语必须是直接宾语。(21)的述语“食”是一个及物动词，“噉”所量化的成分是有底线的宾语；(22)和(23)的述语“畀”是一个双及物动词，虽然后面有两个宾语：指物的直接宾语和指人的间接宾语，无论间接宾语前的介词“畀”出现不出现，“噉”都不能量化间接宾语，只能量化直接宾语；(24)和(25)的谓语里分别含有一个动量词和时量词，虽然这些词都算是名词性的成分，但“噉”却不能量化它们。

(21) 佢食啲苹果。他吃了一些苹果。(直接宾语)

(22) 佢畀啲礼物(畀)我地。他给了我们一些礼物。(直接宾语)

(23) *佢畀噉礼物(畀)一啲人。他给了一些人礼物>(*间接宾语)

(24) *佢饮噉牛奶两次。他喝了牛奶两次>(*动量词)

(25) *佢饮噉牛奶两日。他喝了牛奶两天>(*时量词)

虽然有些数量词表面上像一个动量词/时量词，但实际上它们用作直接宾语。比如说，(26)的“两日”可以分析为“用”的直接宾语，受到“噉”的量化，不算是反例。

(26) 呢个假期，佢用噉两日嚟开会。这个假期，他用了(其中)两天来开会

此外，“噉”量化的成分必须是有语音形态的。有些动词在

表面上像不及物动词，但事实上在深层里它们属于及物动词，拥有一个直接宾语，这类动词可以称为“非受格动词”(unaccusative verbs)或者“作格动词”(ergative verbs)。(27)的“走”就是一个好例子。在深层里，“啲人”是这个动词的宾语。在汉语里(包括粤语)，“非受格动词+名词短语”的词序是可以接受的。(27)“噉”后面有一个名词短语(直接宾语)可以量化，因此没有问题。然而，当这个名词短语移到主语的位置，例如(28)，“噉”就不能量化名词短语移位后的语迹(trace，表达为“t”)。

(27) 走噉啲人。走了一些人。

(28) *啲人走噉 t。

“噉”不能量化语迹的特点，可以进一步在其他句式里得到支持。从下面被动句、主题句和关系子句的例子，我们可以看见在有宾语移位的句式里，“噉”都不适用。

(29) *啲苹果畀佢食噉 t。那些苹果被他吃了。(被动句)

(30) *啲苹果，佢食噉 t。那些苹果，他吃了。(主题句)

(31) * [佢食噉 t] 嘅啲苹果他吃了一些苹果(关系子句)

为了挽救宾语移位的结构，其中一个做法是在移位后的位置填补一个量词，例如“啲”和“个”。这个填补进去的量词的功能有点像一个“复述代词”(resumptive pronoun)，暂代直接宾语的角色。

(32) 啲苹果畀佢食噉啲。那些苹果被他吃了一些。(被动句)

(33) 啲苹果，佢食噉个。那些苹果，他吃了一个。(主题句)

刚才我们的讨论都是集中在动词述语。如果述语是一个形容词，那么“噉”后面需要有一个量词，例如复数量词“啲”，否则就不合语法。

(34) 条裤短啲啲。那条裤子短了一点儿。

(35) *条裤短啲。

虽然形容词述语不会带一个宾语，但是，像(34)的量词“啲”所扮演的功能却像一个直接宾语。在语义和功能上，这个“啲”表示了形容词述语所描述的程度，作为修饰、补充形容词述语的功能。如果说“啲”在形容词谓语句里量化后面的复数量词“啲”，那么，“啲”实际上就是量化形容词所描述的程度。

基于上述的讨论，我们认为“啲”的量化方向是向后：它的后面必须有一个名词性的成分。不过，动词述语的要求严格了一点：这个名词性成分必须是直接宾语。

3.2 量化成分的限制

受“啲”量化的成分是名词性这个要求还不够，只有某些的名词性成分能受到“啲”的量化。在动词谓语句里，受“啲”量化的成分必须是有数量的名词性成分。试比较下面的句子。如果宾语是有数量词“一个”和“啲”的名词短语，它们就能够受“啲”的量化；如果宾语是一个光杆名词，例如(38)的“苹果”，“啲”的出现就显得不合语法。

(36) 佢食啲一个苹果。他吃了一个苹果。

(37) 佢食啲啲苹果。他吃了一些苹果。

(38) *佢食啲苹果。他吃了苹果。

除了“数+量+名”的搭配外，光有数量词或者量词也可以。例如下面的两个例子：

(39) 啲垃圾，佢执啲一袋。那些垃圾，他扔了一袋。

(40) 呢箱苹果，你食啲啲啦。这箱苹果，你吃一些吧。

如果从听话者的角度把名词短语区分为有指(definite)和无指(indefinite)两类，受“啲”量化的名词短语必须是无指。粤语的“数+量+名”名词短语一定是表示无指，例如(41)的“一个苹果”；虽然粤语的“量+名”组合既可以表示有指，又可

以表示无指，但在(42)受“啲”量化的“个苹果”，它必定是无指；(43)有指代词“嗰”的名词短语肯定表示有指，因此不合语法。

(41) 佢食啲一个苹果。他吃了一个苹果。

(42) 佢食啲个苹果。他吃了个苹果。

(43) *佢食啲嗰果。他吃了那个苹果。

上述“啲”对动词谓语句里的直接宾语量化要求，基本上也适用于形容词谓语句里。在上一节里，我们曾经指出“啲”要求形容词述语的后面必须有一个量词，例如(44) [= (34)]的“啲”。在性质上，形容词后面的这个量词也具备了数量的意义，因为这些是词本身就代表了一定的数量(例如复数的“啲”)。此外，(45)的不合语法显示了量词前不能加上任何表示有指的指代词，例如“呢”(这)，说明了形容词谓语句同样遵守无指的要求。

(44) 条裤短啲啲。那条裤子短了一点儿。

(45) *条裤短啲呢啲。

简单来说，无论述语是动词还是形容词，受“啲”量化的成分都必须是一个表示无指的数量名词性成分。

3.3 谓语事件的限制

基本上，跟助词“啲”搭配的动词性谓语往往表达了一个有时空变化的事件(events)。按照 Vendler (1967) 著名的分类，我们可以把事件分为四个大类：有自然终结点的“变化”(accomplishments)、有自然终结点、但过程极为短促的“完成”(achievements)、没有自然终结点的“活动”(activities)和静态的“状态”(states)。

(46) 佢食啲一个苹果。他吃了一个苹果。 (变化)

(47) 呢次战争死啲两个士兵。这次战争死了两个士兵。(完成)

(48) (?) 佢笑啲两分钟。他笑了两分钟。 (“活动”)

(49) *佢似噉一个人。他像一个人。(状态)

(46)和(47)的共同特点是谓语都有自然终结点,它们又称为“终结事件”(telic events)。至于(48)的“(?)”,除非这个句子诠释为“他用了两分钟来笑”,即说话者预设了一个有界限的时间,而把这个有界限的时间其中两分钟用来笑,否则(48)不能接受。(48)实际上表达了“笑”有一种消耗的意思,而受“噉”量化的“两分钟”则表示了“笑”的终结点,“笑”已经不再是一个纯粹表示活动的谓语。至于(49),谓语“似一个人”只表示一种静态的状态。根据这几句的语感,我们似乎可以得出一个结论:跟“噉”搭配的谓语必须有一个终结点,否则就不合语法。

下面的例子可以进一步证明我们这个观察是正确的。(50)的谓语“揸车”(开车)没有自然的终结点,是典型的活动事件;但(51)“走”的出现改变了这个谓语的性质,“走”说明了开车的结果,即“揸车,车走”。“走”可以分析为结果补语,限制了开车的过程。(51)的谓语不再是活动事件,而是一个变化事件。

(50) *佢揸噉一架车。他开了一辆车。

(51) 佢揸噉一架车走。他开了一辆车走。

在汉语里(包括粤语),形容词谓语句原则上表达状态,而状态是没有终结点的,例如(52)。然而,“噉”仍然可以出现在形容词谓语句里。(53)可以接受似乎暗示了动词谓语句和形容词谓语句就事件的要求是不一样的:表示状态的动词谓语句是不能接受,但表示状态的形容词谓语句却可以接受。

(52) 小明好矮。小明很矮。

(53) 小明矮噉两吋。小明矮了两吋。

总括而言,“噉”要求动词谓语句必须表达一个有终结点的事件,或者一个有界限的事件;可是,形容词谓语句却没有这个要求。

3.4 述语意义的选择

跟“噉”搭配的动词述语在意义上有“减少”、“消耗”的意思。创造性的动词(例如“画”)不能接受。^④

(54) 佢扰噉一袋垃圾。他扔了一袋垃圾。

(55) *佢画噉一幅画。他画了一幅画。

如果“噉”要求动词述语必须有一种“减少、消耗”的意义,那么,我们应该怎样理解(56)的双及物动词“畀”(给)呢?我们认为“畀”有分出的意思。从施事者的角度来看,“畀”的动作会让施事者有所“损失”、“减少”,正好符合了“噉”的语义要求。

(56) 我畀噉好多你喇。我给了你很多了! [= (8)]

在形容词谓语句里也有类似的情况,跟“噉”搭配的形容词述语往往带有“负面”、“不理想”的内涵意义(connotation)。“噉”表示现状达不到预设的程度,而这个预设的程度往往是理想的、正面的。(57)没有问题是因为在我们日常的语用里,“蠢”(笨)是不理想的,预设的程度应该是“不蠢”或者聪明;相反,(58)对一般人来讲是不自然的,因为我们一般人都认为“叻”(聪明)本来就是一个理想的程度。从语用的角度来考虑,为了让(58)可以接受,除非我们预设“不聪明”或者“笨”是一个人的理想境界。(58)的不自然完全是一个语用的问题。

(57) 佢蠢噉啲。他笨了一点儿。

(58) ?? 佢叻噉啲。他聪明了一点儿。

凡是形容词述语和“噉”在一起,句子往往用在比较“负面”的语境。这种“负面”意义可以进一步在下面的例子中突显出来。(59)和(60)两句在接受程度的不同是很明显的,对说粤语的人来讲,都不会说(60)这样的句子。(59)整体上带有一种“负面”的口吻,现状达不到理想的程度,加插“噉”非常合适;但是(60)应该表达一种“正面”的信息,加插“噉”就

显得很不自然。

(59) 你嘅缺点最好少啲。你的缺点最好少一点。

(60) *你嘅优点最好多啲。你的优点最好多一点。

“啲”对形容词谓语句的这个限制纯粹跟语用、语境有关，跟语法没有直接的关系。如果语境不同，或者有不同的语用考虑，“啲”在形容词谓语句的接受度是很不同的。对于一般人来讲，一件理想的衣服不能太窄、太松、太短或者太长。按语用的角度来看，在(61)里使用“啲”应该很合适。事实上，部分说粤语的人对这几个形容词述语是可以接受的。有趣的是，有部分说粤语的人比较能接受“窄、短”，但对于“松、长”却有点保留。这说明了什么问题呢？

(61) 件衫窄/松/短/长啲。那件衣服窄/松/短/长了一点儿。

首先，对于一部分人来讲，“啲”的使用比较宽松，只要句子整体上表达了“负面”的意思，“啲”就能用；然而，对于另一部分人，“啲”只能用在表示减少的“负面”语境（例如“窄、短”），却不能用在表示增加的“负面”语境（例如“松、长”）。

其次，“啲”的接受度和所谓“负面”语境的界定往往受很多非语言学的因素所左右，也许受到一些认知、方言、语言演变等因素的影响，造成了语感上的分歧，往往有一些“反例”。比如说，似乎(62)预设了阿爷的病是“不好”，而现状是跟这个预设有所偏离。(62)反而表达了“正面”的意思，没有什么“负面”的意思。由此可见，“啲”的“负面”的意义往往受语用和语言习惯的影响。

(62) 阿爷嘅病好啲啲。 [= (9)]

此外，部分人把“啲”的“负面”语境定义为减少并不是偶然的。我们认为，形容词谓语句这种“负面”的内涵意义和动词谓语句所表达的“减少”、“消耗”意义是一脉相通的：减少、消耗应该是“啲”的核心、最基本的“负面”意义。“啲”这种带

有偏离、负面、消耗的意义或许跟“啲”的本字来源有关。有一种意见认为粤语助词“啲”来自动词“减”。^⑥如果这个推测是正确的话，“啲”的“负面”意义要求并非完全没有道理。

3.5 述语音节的考虑

无论是动词述语还是形容词述语，助词“啲”倾向粘附在单音节的述语上。即使是外来词，例如(66)的“delete”，也没有例外。相反，单音节动词“cut”的语感明显地好得多。

(63) *佢攤走啲两只杯。他拿走了两只杯子。

(比较：佢攤啲两只杯走。)

(64) *佢蠢钝啲。他笨了一点儿。

(比较：佢蠢啲。)

(65) ??你最好清理啲文件。你最好清理一些文件。

(比较：你最好清啲文件。)

(66) ?佢 delete 啲资料。他删去了一些资料。

(比较：佢 cut 啲资料。)

“啲”的单音节要求是一项音韵的要求，作为一个述语助词，粘附在述语之上，它对述语有一些音韵上的要求也不足为奇。^⑥

3.6 体标志和其他述语助词的限制

基本上，除了“啲”自己外，“啲”并不允许述语跟其他的助词共现，例如体标志。

(67) *佢食/咗/过/紧啲一个苹果。他(在)吃(了/过)一个苹果。

(68) *佢食啲咗/过/紧一个苹果。

我们发现“啲”也不能跟其他有量化意义的述语助词共现，例如表示全称意义的“晒”和限制焦点的“得”。

(69) 佢食(*晒)啲(*晒)啲苹果。他把苹果全吃了。

(70) 佢食(*得)啲(*得)一个苹果。他只吃了一个苹果。

我们的结论是：当“啲”粘附在述语上，任何的助词都不能出现。

3.7 否定词

“噉”不能跟任何的否定词共现，包括“冇”（没有）、“未”（还没有）和“唔”（不）。

(71) *佢冇/未食噉一个苹果。他没有/还没有吃一个苹果。

(72) *佢唔瘦噉啲。他不瘦。

(73) 如果你唔瘦噉啲，就会连条裤都著唔落。

如果你不肯瘦一点儿，就会连这条裤子也穿不下。

粤语否定词“冇/未”是用来否定事件的发生的。假设“噉”强调事件的结果，明显地，从功能角度来考虑，从没发生的事件就根本不可能有结果，“噉”的出现也变得不能接受。

至于“唔”的情况比较有趣，粤语“唔”基本上是用来否定状态，特别是由形容词述语所表示的状态。然而，“唔”在句子(72)出现不能接受；惟一可以接受的情况是我们假设“唔”所否定的不是形容词述语的状态，而是一种情态的意义，并且把这个句子用作一个从属子句。例如，“唔”在(73)所否定的基本是一个隐性的情态成分“肯”，接受度就大大提高。

这个观察好像有反例，例如(74)，“唔”可以直接否定动词述语“见”。不过，请注意，粤语根本没有(75)的说法。由此可见，“唔见”在粤语里已经成为一个固定的用语。

(74) 金融风暴之后，佢副身家唔见噉一截。

金融风暴以后，他的资产损失了很多。

(75) *金融风暴之后，佢副身家见一截。

(76) 金融风暴之后，佢副身家唔见一截。

此外，当否定词“冇”用作述语的时候，例如(77)，它表示“遗失、损失”的意思，本身已经不再是一个用作状语的否定词，也就不受否定词的限制，“噉”可以粘附在“冇”之上。

(77) 金融风暴之后，佢副身家冇噉一截。

金融风暴以后，他的资产损失了很多。

总的来说，除了一些特殊的条件外，基本上粤语的否定词不能跟“噉”共现。

四 “噉”与“翻”的比较

前文我们曾经讨论过粘附在形容词述语上的“噉”往往要求句子表达一种“负面”的意思。有趣的是，我们发现就所谓“负面/正面”的意思方面，粤语另外的一个述语助词——“翻”正好可以用来补足“噉”这方面的不足。首先，让我们讨论一下助词“翻”的一些特点。

粤语述语助词“翻”有两种功能；(i)表示回复“本有性状”和(ii)表示“应有性状”（詹伯慧 1958，张洪年 1972）。(78)的“翻”隐含着 he 本来是教书的，后来不教，现在又回去教书，回到他的所谓“本有性状”；至于(79)，“翻”表示了对说话人来讲，喝咖啡是一种享受，是一种“应有状态”。“翻”这两种意义是不同的。

(78) 佢教翻书。他再教书。 (本有性状)

(79) 等我叹翻杯咖啡先。让我先享受一杯咖啡。 (应有性状)

此外，加在形容词述语后的“翻”也有歧义：表达本有性状或应有性状（邓思颖 2001）。(80)隐含着那条柱子原来是高的，不过后来可能给砍短了，现在又恢复它的高度；至于(81)，却没有这个意思，只不过把柱子加高，达到应有的高度。

(80) 呢条柱高翻啰啫。这条柱子高了。 (本有性状)

(81) 呢条柱高翻啲啰啫。这条柱子高了一点了。 (应有性状)

我进一步发现，“翻”的这两种意义并非任意的，而是有条件的。如果“翻”表示应有性状的意义，“翻”后面的成分必须是无定的名词性成分。(85)的数量名宾语“一杯咖啡”、(86)的动量词“一阵”和(87)的复数量词“啲”都是无定；至于(82)的“呢杯咖啡”和(83)的“佢”属于有定，而(84)的

“文”属于类指 (generic), 不是无定。

(82) 我饮翻呢杯咖啡。我继续喝这杯咖啡。 (本有性状)

(83) 我娶翻佢。我再娶她。

(84) 佢写翻文。他再写文。

(85) 等我饮翻一杯咖啡。让我喝一杯咖啡。 (应有性状)

(86) 我要叫翻一阵。我要歇一会儿。

(87) 红翻啲。红一点儿。

如果“翻”后面没有任何名词性成分, 则“翻”只表示本有性状。

(88) 佢笑翻。他再笑。 (本有性状/*应有性状)

(89) 朵花红翻。那朵花再红。 (本有性状/*应有性状)

根据上述的讨论, 我们可以发现, 助词“噉”和表示本有性状的助词“翻”有一些相似的地方: 它们都是述语助词, 都可以粘附在动词述语和形容词述语之上; 而且, 助词的后面必须有一个无定的名词性成分, 不能缺乏。

不过, 从意义和功能上来看, 在形容词述语后的“噉”和表示本有性状的“翻”好像有“互补”的地方: “噉”表示现状达不到预设的程度, 跟理想的状态有偏差, 强调了“负面”的意义; 而“翻”则表达应该达到的理想程度, 有“正面”的意义。试比较 (90) 和 (91) 的差异, 还有 (92) 和 (93) 的差异。

(90) *你嘅优点最好多噉啲。你的优点最好多一点。 [= (60)]

(91) 你嘅优点最好多翻啲。

(92) 佢嘅成绩差噉啲。他的成绩差了一点。

(93) *佢嘅成绩差翻啲。

在 (90) 和 (91) 的一组例子里, 我们期望这些例子应该表达“正面”的意思; 相反, 在 (92) 和 (93) 的一组例子里, 我们期望它们表示“负面”的意思。“噉”和“翻”在这两组例子

的不同语感正好显示了它们表达了不同的语用意义, 分别适合应用在“负面”和“正面”的语境里, 好像有一种“互补”的分配。

五 小结

根据本文的讨论, 我们认为, 在形态上, 粤语“噉”是粘附在述语的助词。在意义和功能上, 当“噉”在动词述语之后, 受量化的成分是预设集的一个子集; 当它在形容词述语之后, 它隐含有一个应有的、理想的预设程度, 而现状则偏离了这个预设的程度。“噉”的核心意义和功能是表达了现状跟预设的数量/程度不一致。在语法上, “噉”受制于若干语法制约, 包括量化方向的制约、量化成分的限制、谓语事件的限制、述语意义的选择、述语的音节数量、体的限制、否定词的搭配等等。

本文只不过对粤语“噉”这个助词作出表面的描述, 把我们能够看到的语料忠实地描述出来, 希望能够达到观察上的充分和描述上的充分。至于如何借着这些语料解释现象背后的原因, 及进一步联系语言学的理论, 详细探讨粤语的特点, 则有待日后的研究。

注释

① 这里所用的粤语拼音是香港语言学学会粤语拼音方案 (简称“粤拼”)。我发现在香港粤语里, 这个“噉”也可以读作“gan²”, 双唇鼻音的韵尾变化为齿龈鼻音的韵尾。

② 请注意, 这里所讲的“述语”是“谓语”的中心语, 两者是有区别的。除了述语以外, 谓语还可以包括宾语、补语等成分。比如说, “他们走”的“走”是述语, 也是谓语; 在“张三喜欢李四”里, 述语是动词“喜欢”, 谓语是动词短语“喜欢李四”。

③ (55) 可以接受除非“画”有一种表示完成某一个预设任务的意思。

④ 张双庆 (1997) 把“噉”写作“减”。饶秉才等 (1981) 记载在广州粤语里“噉”可以读 gaam², 跟“减”同音。

⑤ 粤语这样的要求跟英语比较标记“-er”的音韵要求有相似的地方：英语的“-er”要求定语只能是双音节，不能超过两个音节，例如“prettier”，但没有“*beautiful-er”。

参考文献

- 陈慧英 1994:《实用广州话词典》，上海：汉语大辞典出版社。
- 邓思颖 2001:《粤语助词“翻”的应用条件》，《中国语文通讯》第60期，第50—55页。
- 麦耘、谭步云 1997:《实用广州话分类词典》，广东人民出版社。
- 饶秉才等 1981:《广州话方言词典》，香港：商务印书馆。
- 詹伯慧 1958:《粤方言中的虚词“亲、住、翻、埋、添”》，《中国语文》3，第119—122页。
- 张洪年 1972:《香港粤语语法的研究》，香港：香港中文大学。
- 张励妍、倪列怀 1999:《港式广州话词典》，香港：万里书店。
- 张双庆 1997:《香港粤语的动词谓语句》；李如龙，张双庆编《动词谓语句》，第247—262页。广州：暨南大学出版社。
- Vendler, Zeno, 1967 *Linguistics in philosophy*. Ithaca: Cornell University Press.
- Yue-Hashimoto, Anne (余霭芹). *Comparative Chinese dialectal grammar*. Paris: CRLAO.

图书在版编目(CIP)数据

第八届国际粤方言研讨会论文集/詹伯慧主编. —北京: 中国社会科学出版社, 2003.12

ISBN 7-5004-4202-5

I. 第… II. 詹… III. 粤语-国际学术会议-文集 IV. H178-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 107364 号

责任编辑 孙 乾
 责任校对 林福国
 封面设计 新空气工作室
 版式设计 王炳图

出版发行 中国社会科学出版社
 社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720
 电 话 010-84029453 传 真 010-84017153
 网 址 <http://www.csspw.cn>
 经 销 新华书店
 印 刷 北京奥隆印刷厂 装 订 鑫鑫装订厂
 版 次 2003 年 12 月第 1 版 印 次 2003 年 12 月第 1 次印刷
 开 本 850×1168 毫米 1/32
 印 张 22.25 插 页 4
 字 数 558 千字 印 数 1-3000 册
 定 价 45.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书，如有质量问题请与本社发行部联系调换
 版权所有 侵权必究